

N. 2000 — 3161

[C — 2000/00915]

17 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2000 tot wijziging van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur en de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2000 tot wijziging van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur en de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten, opge maakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2000 tot wijziging van de wet van 11 april 1994 betreffende de openbaarheid van bestuur en de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2000 — 3161

[C — 2000/00915]

17 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2000 modifiant la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration et la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2000 modifiant la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration et la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 26 juin 2000 modifiant la loi du 11 avril 1994 relative à la publicité de l'administration et la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

26. JUNI 2000 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung und des Gesetzes vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Abänderungen des Gesetzes vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung

Art. 2 - Artikel 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 11. April 1994 über die Öffentlichkeit der Verwaltung wird wie folgt ergänzt:

«4. Richtlinie 90/313/EWG: die Richtlinie 90/313/EWG des Rates vom 7. Juni 1990 über den freien Zugang zu Informationen über die Umwelt,

5. Verwaltungsunterlage über die Umwelt: alle in Schrift-, Bild-, Ton- oder DV-Form vorliegenden Informationen über den Zustand der Gewässer, der Luft, des Bodens, der Tier- und Pflanzenwelt, der bewirtschafteten Bodenflächen und der natürlichen Lebensräume sowie über Tätigkeiten (einschließlich solcher, von denen Belästigungen wie beispielsweise Lärm ausgehen) oder Maßnahmen, die diesen Zustand beeinträchtigen oder beeinträchtigen können, und über Tätigkeiten oder Maßnahmen zum Schutz dieser Umweltbereiche einschließlich verwaltungstechnischer Maßnahmen und Programme zum Umweltschutz.»

Art. 3 - Artikel 6 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Ein Paragraph *2bis* mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ *2bis* - Föderale Verwaltungsbehörden, die Verwaltungsunterlagen über die Umwelt besitzen, können sich nicht auf die in § 1 Nr. 6 und in § 2 Nr. 2 erwähnten Ausnahmegründe berufen.»

2. Paragraph 5 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«In Abweichung von Absatz 1 und Absatz 2 und in Anwendung von Artikel 3 § 4 der Richtlinie 90/313/EWG erteilt die föderale Verwaltungsbehörde, bei der ein Öffentlichkeitsantrag in bezug auf Verwaltungsunterlagen über die Umwelt, die sie besitzt, anhängig gemacht wird, in einer nicht verlängerbaren Frist von sechzig Tagen ab Empfang des Antrags eine ausdrückliche Antwort. Lehnt die föderale Verwaltungsbehörde den Antrag ab, teilt sie dem Antragsteller spätestens bei Ablauf dieser Frist die Gründe für ihren Beschluß mit. Die Gründe müssen in jedem Fall zusammen mit dem Ablehnungsbeschluß mitgeteilt werden.»

Art. 4 - In Artikel 8 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1998, werden zwischen den Wörtern «aufgrund des vorliegenden Gesetzes,» und den Wörtern «kann er einen Antrag» die Wörter «der in Artikel 6 § 5 Absatz 3 erwähnte Fall eines ausdrücklichen Ablehnungsbeschlusses einbegriffen,» eingefügt.

KAPITEL III — *Abänderungen des Gesetzes vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden*

Art. 5 - Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 12. November 1997 über die Öffentlichkeit der Verwaltung in den Provinzen und Gemeinden wird wie folgt ergänzt:

«4. Richtlinie 90/313/EWG: die Richtlinie 90/313/EWG des Rates vom 7. Juni 1990 über den freien Zugang zu Informationen über die Umwelt,

5. Verwaltungsunterlage über die Umwelt: alle in Schrift-, Bild-, Ton- oder DV-Form vorliegenden Informationen über den Zustand der Gewässer, der Luft, des Bodens, der Tier- und Pflanzenwelt, der bewirtschafteten Bodenflächen und der natürlichen Lebensräume sowie über Tätigkeiten (einschließlich solcher, von denen Belästigungen wie beispielsweise Lärm ausgehen) oder Maßnahmen, die diesen Zustand beeinträchtigen oder beeinträchtigen können, und über Tätigkeiten oder Maßnahmen zum Schutz dieser Umweltbereiche einschließlich verwaltungstechnischer Maßnahmen und Programme zum Umweltschutz.»

Art. 6 - Artikel 7 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«In Abweichung von Absatz 3 und Absatz 4 und in Anwendung von Artikel 3 § 4 der Richtlinie 90/313/EWG erteilt die provinziale oder kommunale Verwaltungsbehörde, bei der ein Öffentlichkeitsantrag in bezug auf Verwaltungsunterlagen über die Umwelt, die sie besitzt, anhängig gemacht wird, in einer nicht verlängerbaren Frist von sechzig Tagen ab Empfang des Antrags eine ausdrückliche Antwort. Lehnt die provinziale oder kommunale Verwaltungsbehörde den Antrag ab, teilt sie dem Antragsteller spätestens bei Ablauf dieser Frist die Gründe für ihren Beschluß mit. Die Gründe müssen in jedem Fall zusammen mit dem Ablehnungsbeschluß mitgeteilt werden.»

Art. 7 - In Artikel 9 § 1 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1998, werden zwischen den Wörtern «aufgrund des vorliegenden Gesetzes,» und den Wörtern «kann er einen Antrag» die Wörter «der in Artikel 7 Absatz 5 erwähnte Fall eines ausdrücklichen Ablehnungsbeschlusses einbegriffen,» eingefügt.

KAPITEL IV — *Inkrafttreten*

Art. 8 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 3162 (2000 — 2811)

[C — 2000/00982]

17 SEPTEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze wet. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 213 van 1 november 2000 :

- blz. 36639, artikel 19, eerste lid, lezen «kein - selbst erlaubtes - Fangnetz oder -gerät, mit Ausnahme einer Angel, haben» in plaats van «kein - selbst erlaubtes - Fangnetz oder -gerät haben»;

- blz. 36641, enig artikel van bijlage 3, lezen «die Provinzialen Fischzuchtkommissionen» in plaats van «die provinzialen Kommissionen für Fischzucht».

F. 2000 — 3162 (2000 — 2811)

[C — 2000/00982]

17 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale et de dispositions légales modifiant cette loi. — Errata

Au *Moniteur belge* n° 213 du 1^{er} novembre 2000 :

- p. 36639, article 19, alinéa 1^{er}, lire «kein - selbst erlaubtes - Fangnetz oder -gerät, mit Ausnahme einer Angel, haben» au lieu de «kein - selbst erlaubtes - Fangnetz oder -gerät haben»;

- p. 36641, article unique de l'annexe 3, lire «die Provinzialen Fischzuchtkommissionen» au lieu de «die provinzialen Kommissionen für Fischzucht».